



Stockholm den 1 november 2023

Regeringskansliet
Justitiedepartementet
Stockholm

Via e-post till:
ju.remissvar@regeringskansliet.se
Med kopia till:
ju.da@regeringskansliet.se.

Diarienummer: Ju2023/01353

Remissvar från Föreningen Auktoriserade Translatörer avseende Ds 2023:14 "En översyn av vissa frågor om offentliga biträden"

Föreningen Auktoriserade Translatörer har tagit del av ovan nämnda utredning och inkommer med följande synpunkter på den del som avser auktoriserade translatörer.

Förslaget på sid. 124 kap (7.7) i utredningen har följande lydelse:

"Vid muntlig handläggning respektive översättning i ärende där den enskilde har rätt till offentligt biträde ska Migrationsverket och Polismyndigheten, om det är möjligt, anlita en tolk eller översättare som är auktoriserad. I annat fall skall annan lämplig person anlitas."

Föreningen Auktoriserade Translatörer föreslår i stället följande lydelse:

*"Vid muntlig handläggning respektive översättning i ärende där den enskilde har rätt till offentligt biträde ska Migrationsverket och Polismyndigheten anlita en auktoriserad tolk eller **translator**, om sådan finns att tillgå. I annat fall ska en person med bevisat hög kompetens, till exempel medlemskap i Sveriges facköversättarförening och auktoriserade tolkar, som genomgått tolk-/översättarutbildning eller har minst fem års erfarenhet av tolkning/översättning anlitas."*

Föreningen Auktoriserade Translatörer anser att "auktoriserad översättare" bör ändras till "auktoriserad translator", vilket är vår skyddade yrkestitel.

Föreningen Auktoriserade Translatörer anser även att uttrycket "om det är möjligt" är alltför vagt. Av rättssäkerhetsskäl är det viktigt att domstolshandlingar översätts korrekt, av en kompetent översättare. Det bör därför framgå att huvudregeln är att en auktoriserad tolk eller translator ska anlitas, och att icke-auktoriserade översättare endast ska användas i undantagsfall, det vill säga om det inte finns någon auktoriserad translator i den aktuella språkriktningen (eller om någon sådan inte har möjlighet att åta sig uppdraget). Enligt våra erfarenheter är det i nuläget många översättningsbyråer som helt enkelt inte bryr sig om att

kontakta en auktoriserad translator utan direkt skickar även denna typ av översättningar till icke-auktoriserade översättare, troligtvis av kostnadsskäl. Vi vill därför att lydelsen ändras till "om sådan finns att tillgå" för att täcka upp för de fall då det inte finns någon translator i den aktuella språkriktningen.

Föreningen Auktoriserade Translaterer anser även att "annan lämplig person" är ett alltför vagt begrepp som låter översättningsbyråerna avgöra vilken kompetens en "lämplig person" bör inneha. Vi anser att en "lämplig person" antingen bör ha genomgått en översättarutbildning eller ha minst fem års erfarenhet av översättning. (Vi föreslår därför att medlemskap i *Sveriges facköversättarförening och auktoriserade tolkar* anges som ett exempel på godtagbar erfarenhet, eftersom det krävs fem års bevisad erfarenhet för medlemskap (vilket måste styrkas med intyg från flera uppdragsgivare).

Vi vill slutligen påpeka ett faktafel på sida 119 i utredningen angående auktorisationsprovet för translaterer. Det står att auktorisationsprovet för översättare består av tre texter – en allmän, en juridisk och en ekonomisk. Sedan 2020 består provet av två delar: ett kunskapsprov om realia och ett översättningsprov bestående av en juridisk text och en samhällstext.

Med vänlig hälsning
Styrelsen i Föreningen Auktoriserade Translaterer